

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4

## Professor/a de contacte

Nom: Maialen Marin Lacarta

Correu electrònic: Desconegut

## Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

## Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals sobre temes quotidians (MCRE-FTI A2.1)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

## Objectius

L'objectiu d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a Idioma i 4 crèdits a Traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de tipologia i estils diversos.
- Resoldre problemes de traducció derivats dels referents culturals
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps temàtics.

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
8. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.

18. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzill
19. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos es
20. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
21. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
22. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per a poder traduir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'ambits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
25. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
26. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
27. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
28. Treballar en equip: Treballar en equip.
29. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.
31. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitz

## Continguts

### Llengua

S'usarà el manual *Nuevo libro del Chino Práctico 3* (); a banda de materials específics preparats pel professorat. Es realitzaran exercicis de reforç de vocabulari, gramàtica, comprensió oral i pronunciació.

### Traducció

L'assignatura preveu el treball de l'alumne en:

- La resolució de problemes de traducció derivats dels referents culturals.
- La resolució de problemes de traducció derivats del to textual (vulgar, informal, formal, solemne, etc.).
- La resolució de problemes de traducció derivats del mode textual (escrit per ser llegit en veu alta, escrit per a ser dit, etc.).
- La resolució de problemes de traducció derivats de l'estil del text (clar/obscur, concís/ampul·lós, rígid i arcaic / natural, etc.).
- La resolució de problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos àmbits.
- L'ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals; i de textos especialitzats senzills.
- La reflexió del paper de la perspectiva de gènere en la traducció de textos del xinès al castellà i/o al català.

## Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma	19,5	0,78	3, 1, 4, 2, 5, 6, 8, 7, 26, 17, 15, 16, 20, 21, 14, 13, 12, 11, 9, 10, 22, 25, 24, 23, 27, 18, 19
Lectura comprensiva i analítica de textos en xinès	30	1,2	3, 1, 4, 5, 6, 7, 15, 16, 29, 20, 13, 9, 10, 22, 27, 18, 19, 30, 28
Tipus: Supervisades			
Realització d'exercicis de llengua de tipologia diversa, correcció d'exercicis i resolució de dubtes de manera individual i grupal.	7	0,28	4, 17, 14, 12, 11, 9, 10, 25, 24, 23, 27, 28
Realització de tasques de traducció, correcció de les tasques i resolució de dubtes de manera individual i grupal.	25	1	3, 1, 4, 5, 6, 8, 7, 26, 15, 16, 29, 20, 21, 13, 9, 10, 22, 24, 23, 27, 18, 19, 30, 31, 28
Tipus: Autònomes			
Estudi i pràctica de les paraules noves de cada lliçó, preparació d'activitats d'expressió oral i escrita, preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	3, 1, 4, 5, 6, 17, 15, 14, 13, 12, 11, 9, 10, 25, 24, 23, 27, 28
Preparació de traduccions, recerca de documentació	30	1,2	1, 4, 5, 6, 8, 7, 26, 15, 16, 29, 20, 21, 22, 27, 18, 19, 30, 31, 28

Per tal d'assolir els objectius de l'assignatura, la metodologia triada és la següent:

- Aprenentatge per tasques: sota la supervisió del professor o de la professora i també de forma autònoma, els alumnes i les alumnes aconsegueixen tasques i projectes per reflexionar sobre els problemes que poden tenir en llegir i traduir textos en xinès i buscar la manera de resoldre'ls.
- Estudi de casos: Els i les estudiants analitzen situacions professionals presentades pel professor o per la professora amb la finalitat de realitzar una conceptualització de l'experiència i una cerca de solucions eficaces.
- Aprenentatge cooperatiu: Metodologia que fomenta que els i les estudiants construeixin els coneixements socialment; ús de grups petits per tal que els i les estudiants treballin plegats amb la finalitat d'optimitzar el seu aprenentatge i el dels companys i de les companyes.

Les activitats formatives que duren a terme en aquesta assignatura es divideixen en activitats dirigides, activitats supervisades, treball autònom i activitats d'avaluació.

- Les activitats dirigides consisteixen a treballar textos no especialitzats senzills de tipologies diverses des del punt de vista de la traducció i la producció oral i escrita.
- Les activitats supervisades consisteixen en la realització d'activitats proposades pel professor o per la professora de l'assignatura.
- Treball autònom: es requereix unes 70 hores de treball autònom. Els estudiants han de preparar autònomament el vocabulari, els textos, els exercicis i els punts de gramàtica indicats per la professora, d'aquesta manera a classe la professora podrà dirigir l'estudi i resoldre qüestions sobre els àmbits d'intercultural, fonètica, lèxic, sintaxi, traducció i producció de textos orals i escrits.

- Les activitats d'avaluació són proves i tasques que permeten, tant al professorat com als i a les estudiants, avaluar el progrés de l'aprenentatge i reflexionar sobre el procés d'ensenyament-aprenentatge.

En la part de traducció es treballaran dos projectes de traducció al llarg del semestre. L'alumnat assumirà els rols de traductor(a) i revisor(a) per a cada projecte i es treballarà en petits grups. El primer dia de classe la professora presentarà els textos i els seus autors, i es repartiran els rols.

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

## Avaluació

### Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Llengua. Prova final escrita i oral	20%	2	0,08	3, 1, 4, 2, 6, 17, 15, 16, 13, 12, 11, 9, 10, 24, 23, 27, 28
Llengua. Prova parcial escrita	20%	2	0,08	4, 2, 5, 17, 15, 16, 14, 13, 12, 11, 9, 10, 25, 24, 23, 27, 28
Traducció. Intervenció oral.	10%	0,5	0,02	3, 1, 4, 2, 5, 6, 8, 7, 17, 15, 16, 29, 20, 21, 14, 13, 12, 11, 9, 10, 22, 25, 24, 23, 27, 18, 19, 30, 31, 28
Traducció. Prova a meitat de semestre	25%	2	0,08	3, 1, 4, 2, 5, 6, 8, 7, 26, 15, 16, 29, 20, 21, 10, 22, 27, 18, 19, 30, 31, 28
Traducció. Prova final (a casa)	25%	12	0,48	3, 1, 4, 2, 5, 6, 8, 7, 26, 15, 16, 29, 20, 21, 9, 10, 22, 27, 18, 19, 30, 31, 28

L'avaluació queda repartida de la següent manera:

Proves de la part d'idioma (40% de la nota final):

- Prova parcial escrita: 20%
- Prova final escrita i oral: 20%

Proves de la part de traducció (60% de la nota final):

- Prova de traducció a meitat de semestre: 25%.
- Intervenció en classe sobre dificultats de traducció: 10%
- Prova de traducció a final de semestre: 25%

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el professorat i l'alumnat.

## Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació.

### Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

### Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

### Avaluació única

Aquesta assignatura preveu l'avaluació única en els termes establerts per la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la Facultat i enviar-ne una còpia a la persona responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió Acadèmica publicarà la data i hora a la web de la Facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI o passaport).

### Activitats d'avaluació única

La qualificació final de l'assignatura s'establirà d'acord amb els següents percentatges:

(1) Prova de traducció (60%). Aquesta prova pot incloure els següents elements:

- Exercici de traducció.
- Comentari/justificació d'aspectes concrets de l'exercici de traducció (aspectes de lèxic, de sintaxi, funcionals, culturals, etc.). Al comentari s'ha de fer palès el coneixement de referents teòrics tractats durant l'assignatura disponibles al CV.
- Prova de traducció oral a vista de frases.

(2) Prova escrita d'idioma (lèxic, sintaxi, comprensió oral/escrita, expressió escrita) (25%)

(3) Prova oral d'idioma (15%)

Els processos de revisió de les qualificacions i de recuperació de l'assignatura són els mateixos que s'apliquen a l'avaluació continuada. Vegeu-los més amunt en aquesta guia docent.

## Bibliografia

### BIBLIOGRAFIA ESSENCIAL

Liu Xun (ed.) (2011). *El nuevo libro de chino práctico*, volum 3. Beijing: Beijing Language and Culture University Press.

### OBRES DE REFERÈNCIA

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2020. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol I*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 188). (6ª ed.).

Casas-Tost, Helena; Rovira-Esteva, Sara; Suárez, Anne-Hélène. 2021. *Lengua china para traductores: 学中文，做翻译. Vol II*. Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. (Materials, 198). (6ª ed.).

López Calvo, F.; Zhao, Baoyan. 2013. *Guía esencial de la lengua china*. Madrid: Adeli Ediciones.

Ramírez, Laureano. 1999. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 74).

Zhou Minkang, *Gramática china*, 1997, versió castellana, Bellaterra: Servei de publicacions de la UAB. (Materials, 30).

### RECURSOS A LA XARXA DE SUPORT A L'ESTUDI

1. Per aprofundir en temes de fonètica i transcripció en pinyin

- <http://pinyin.info/readings/index.html>

2. Per practicar autònomament la pronunciació (tons, fonemes, etc.)

- <http://www.shufawest.us/language/tonedrift.html>
- <http://shufawes.ipower.com/language/dual-tonedrift.html>
- <http://courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>
- <http://www.instantspeakchinese.com/pinyin/index.cfm>
- <http://pinyinpractice.com/wangzhi/>
- <http://www.standardmandarin.com/>
- [http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/tones\\_drill/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tones_drill/)
- [http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable\\_vertical.php](http://www.quickmandarin.com/chinesepinyinable/pinyinable_vertical.php)
- [http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/blue/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/blue/)
- [http://pinyin.quickmandarin.com/learn\\_chinese\\_quiz/tic\\_tac\\_toe\\_l2/](http://pinyin.quickmandarin.com/learn_chinese_quiz/tic_tac_toe_l2/)

3. Per poder practicar autònomament l'escriptura dels caràcters (simplificats i tradicionals)

- <http://www.csulb.edu/~txie/azi/page1.htm>
- <http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html> (correspondències)
- <http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>
- <http://shufawes.ipower.com/language/flashcard.html>
- <http://lost-theory.org/ocrat/chargif/>
- [http://shufawes.ipower.com/language/con\\_flash.html](http://shufawes.ipower.com/language/con_flash.html)
- <http://www.quickmandarin.com/chinesecharacter/>

4. Dictionaris

- Zhou, Minkang. 2006. *Diccionari Castellà-Xinès, Xinès-Castellà*. Barcelona: Editorial Herder. (Diccionaris deHerder).
- Chinese - English dictionary: <http://www.chinese-tools.com/tools/dictionary.html>
- Chinese - English dictionary: <http://www.mdbg.net/chindict/chindict.php>

- Chinese character dictionary: <http://www.chineselanguage.org/dictionaries/ccdict/>
- Chinese dictionaries: <http://www.yourdictionary.com/languages/sinotibe.html#chines>
- Picture dictionary: <http://classes.yale.edu/chns130/Dictionary/index.html>
- Xinhua zidian: <http://www.poptool.net/chinese/zidian/>

#### 5. Altres recursos a la xarxa de suport a l'estudi

- Web amb molts enllaços interessants: <http://www.zhongwen.com/>
- Web amb molts enllaços interessants: <http://www.csulb.edu/~txie/online.htm>
- Web amb informació de tipus gramatical: [http://liwin.com/annotated/generate\\_list.php?cat=6](http://liwin.com/annotated/generate_list.php?cat=6)
- Web amb informació lingüística i cultural: <http://www.yellowbridge.com/chinese/>
- Radio Internacional de China (CRI) en espanyol: <http://espanol.cri.cn/newes/xhy.htm>
- Chinese wikibook: <http://en.wikibooks.org/wiki/Chinese>
- CCTV espanyol: <http://www.cctv.com/espanol/01/index.shtml>
- Popup Chinese: <http://www.popupchinese.com/tools/adso>
- Mitjans de comunicació en xinès: [www.omniltak.com](http://www.omniltak.com)
- Text de xinès: [www.greatwall.cn](http://www.greatwall.cn)
- Textos per aprendre xinès amb nivells HSK: <http://www.thechairmansbao.com/>
- <https://www.fun-mooc.fr/courses/Inalco/52004/session1/about>
- <http://bestofmoocs.com/category/langues/chinois-mandarin/>
- <https://mirades.uab.cat/ebs/>

La bibliografia s'ampliarà durant el semestre amb referències directament relacionades amb els continguts de l'assignatura.

### Programari

Es continuarà utilitzant Teams i Moodle. També es faran activitats amb plataformes com Wordwall, Kahoot o Padlet.

### Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Xinès	segon quadrimestre	matí-mixt